



**Potungaue Ako, Kakai Fefine mo e Tala Fakafonua'.
Pepa Fehu'i 'a e Faiako'**

Novema, 2009.

**Ministry Of Education
Teacher Questionnaire**

November 2009

- *MEWAC is conducting a study to better understand how children learn to read. Your school was selected through a process of statistical sampling. We would like your help in this. But you do not have to take part if you do not want to.*
- *'Oku fakahoko 'e he Potungaue Ako, Kakai Fefine mo e Tala Fakafonua' ha ako ke to e leleiangē 'a e mahino fekau'aki mo e founga ako laukonga 'a e fanau'. Kuo fili ai ho'o 'apiako' ke kau ki he ako' ni pea 'oku 'i ai e faka'amu te ke tokoni mai ai. 'E 'ikai te ke kau ki he ako ni 'okapau 'e 'ikai te ke loto ki ai.*
- *Your name will not be recorded on this form, nor mentioned anywhere in the survey data. The results of this survey will be published in the form of collective tables. The information acquired through this instrument will be shared with the Ministry of Education with the hope of identifying areas where additional support may be needed.*
- *'E 'ikai hiki ho hingoā 'i he Foomu ko eni', pe 'i ha to e feitu'u kehe 'i he ngaahi fakamatala 'oe savea'. 'E fakahā pea mo fakatahataha'i 'a e ola 'oe savea' ni 'i ha ngaahi tepile. Ko e ngaahi fakamatala kotoa 'e mā'u mei heni', 'e vahevahe atu ia mo e Potungaue Ako', mo e 'amanaki 'e lava ke 'ilo'i ai e ngaahi tafa'aki 'e fiema'u ai mo ha to e tokoni'.*
- *The name of your school and the grade level and class you teach will be recorded, but only so that we can correctly link school, class, and student data so as to analyse relationships between children's learning and the characteristics of the settings in which they learn. Your school's name will not be used in any report or presentation. The results of analysis will be used by the Ministry of Education to help identify additional support that may be needed.*
- *'E hiki 'a e hingoā ho'o 'apiako', mo e kalasi 'oku ke faiako ai', koe'uhi pe ke fakafehokotaki totonu 'a e 'apiako', kalasi', mo e ngaahi fakamatala fekau'aki mo e fanau' koe'uhi ke malava 'o vakai'i e ngaahi fekau'aki 'i he ako 'a e fanau' pea mo e 'ulungaanga 'oe 'ataakai 'oku nau ako ai'.*
- *If you agree to help with this study, please read the consent statement below, check the "Yes" box, and answer the questions in this questionnaire as completely and accurately as you can, regarding your teaching preparation and activities. It should take you no more than 10 minutes. Return the completed form to the NCERD study team before the team leaves your school.*
- *Kapau 'oku ke loto ke ke tokoni ki he ako' ni, pea ke kataki 'o lau 'a e **Consent Statement**, faka'ilonga'l 'a e puha "'lo", pea tali 'a e ngaahi fehu'i 'i he Pepa Fehu'i' ni ke kakato pea mo tonu foki fekau'aki mo ho'o teuteu ki ho ngaahi fatongia fakafaiako' mo e ngaahi ngaue kotoa pe. 'E 'ikai to e laka hake he miniti 'e 10 nai ke tali e ngaahi fehu'i ni. Hili ho'o fakafonu kakato eni', pea ke fakafoki leva ia ki he Timi Ngaue Tanaki Fakamatala' kimu'a pea nau mavahe mei ho'o 'apiako'.*
- *If after reading this message you prefer not to participate, please return this form with no markings to the study*

team.

'I he hili ho'o lau eni', pea kapau 'e 'ikai te ke loto ke kau mai ki he savea ni, kataki 'o fakafoki e Foomu' ni ki he Timi Ngaue Tanaki Fakamatala', pea 'ikai ke ha ai ha tohi foki.

CONSENT STATEMENT:

I understand and agree to participate in this reading research study by filling out this questionnaire as completely and accurately as possible.

YES

☐

FAKAMATALA LOTO-KE- KAU:

'Oku mahino kotoa eni kiate au pea 'oku ou lotolelei keu kau ki he savea' ni, pea te u tali'a e Pepa Fehu'i' ni ke kakato mo tonu foki.

'IO

☐

Date:	
'AHO:	
Name of Region:	
Hingoa 'oe Vahe / Vahe Fonua:	
Name of School:	
Hingoa 'oe 'Apiako:	

Please answer all questions truthfully. Write each response in the space on the right across from each item. Where response options are given, clearly circle the number on the far right of the option that corresponds most closely to your response. For example, 3

Kataki 'o tali totonu e ngaahi fehu'i 'ni. Tohi ho'o tali 'i he laine 'oku ha 'i he tafa'aki to'omata'u'. 'I he ngaahi tali 'oku pau ke ke fili ai', seakale'i 'a e mata'ifika mei he to'omata'u 'a ē 'oku hoa mo ho'o tali'. Fakatātā 'aki eni, 3

1.	Your gender:	Male / Female
	Fefine / Tangata:	Tangata.....1 Fefine.....2

2.	<p>Your age at last birthday (years)</p> <p>Ko ho ta'umotu'a (ta'u)</p>	<p>_____ years</p> <p>_____ ta'u.</p>		
3.	<p>Grade level(s) you are teaching this year (Circle numbers for ALL grades that apply):</p> <p>Kalasi (pe ngaahi kalasi) 'oku ke faiako ai he ta'u' ni. (Siakale'i e mata'ifika (ngaahi) 'oe kalasi kotoa 'oku kau ai)</p>	<p>Grade 1.....1</p> <p>Grade 2.....2</p> <p>Grade 33</p> <p>Grade 4.....4</p> <p>Grade 55</p> <p>Grade 66</p> <p>Kalasi 1.....1</p> <p>Kalasi 2.....2</p> <p>Kalasi 3.....3</p> <p>Kalasi 4.....4</p> <p>Kalasi 5.....5</p> <p>Kalasi 6.....6</p>		
4.	<p>Enrolment of your class (indicate numbers by gender for your class(es)</p> <p>Tokolahi ho'o Kalasi (tokofiha tangata / fefine)</p>		Tangata (male)	Fefine (female)
		Kalasi 1		
		Kalasi 2		
		Kalasi 3		
		Kalasi 4		
		Kalasi 5		
		Kalasi 6		
		Katoa(Total)		
5.	<p>Do you hold a Trained Teacher's Certificate? (Diploma in Teaching, Certificate of Teaching, Teaching Certificate Grade 1, 2 or 3)</p> <p>'Oku 'i ai ha'o Tohi Fakamo'oni Fakafaiako? (Tipiloma Ako Fakafaiako pe Setifikeiti Fakafaiako pe Tohi Fakamo'oni Fakafaiako Kalasi 1/2/3)</p>	<p>No.....0</p> <p>Yes.....1</p> <p>'Ikai.....0</p> <p>'Io.....1</p>		
6.	<p>How many years have you been teaching overall?</p> <p>Ko e ta'u 'e fiha fakakatoa 'oe ngaahi ta'u kuo' ke ngaue fakafaiako ai?</p>	<p>_____ years</p> <p>_____ ta'u.</p>		

7.	<p><i>How many years have you been teaching as a trained teacher?</i></p> <p><i>Ta'u 'e fiha kuo ke faiako ai ko e faiako kuo 'osi ako'i fakafaiako?</i></p>	<p>_____ years</p> <p>_____ ta'u.</p>
8.	<p><i>Does your school have a Library (not a learning corner in your classroom))</i></p> <p><i>'Oku 'iai ha Laipeli 'i ho 'apiako?</i></p> <p><i>(ikai 'uhinga eni ki he feitu'u fai'anga ako 'i ho lokiako)</i></p>	<p>No.....0</p> <p>Yes.....1</p> <p>Don't know9</p> <p>'Ikai.....0</p> <p>'lo1</p> <p>'Ikai ke u 'ilo.....9</p>
9.	<p><i>If yes to Question 8, how often does your class uses the library?</i></p> <p><i>Kapau 'oku 'lo ki he fehu'i 8, 'oku tu'o fiha e faka'aonga'i 'e he kalasi' 'a e laipeli?</i></p>	<p>Rarely.....1</p> <p>About half the time.....2</p> <p>Most but not all lessons.....3</p> <p>Every lesson.....4</p> <p>Tātātaha pe.....1</p> <p>Vaheua pe 'oe taimi2</p> <p>Taimi lahi kae 'ikai he kalasi kotoa.....3</p> <p>Kalasi kotoa pe.....4</p>
10.	<p><i>If yes to question 8, do you supervise your students as they use the library?</i></p> <p><i>Kapau 'oku "lo" ki he fehu'i 10, 'oku tokanga'i nai e fanau' 'i he taimi 'oku nau ngaue'aki ai e laipeli?</i></p>	<p>No.....0</p> <p>Yes.....1</p> <p>'Ikai.....0</p> <p>'lo1</p>
11.	<p><i>Is your library class a part of the school program?</i></p> <p><i>'Oku kau 'a e taimi kalasi laipeli' 'a ho'o kalasi' ki he taimitēpile angamaheni pē 'a e 'apiako?</i></p>	<p>No.....0</p> <p>Yes.....1</p> <p>Don't know9</p> <p>'Ikai.....0</p> <p>'lo1</p> <p>'Ikai ke u 'ilo.....9</p>
12.	<p><i>Do you have a learning corner (at the school or in the classroom)?</i></p> <p><i>'Oku 'i ai ha feitu'u fai'angaako e fanau' ('i he 'apiako' pē 'i ho lokiako)</i></p>	<p>No.....0</p> <p>Yes.....1</p> <p>Don't know9</p> <p>Ikai.....0</p> <p>'lo1</p> <p>'Ikai ke u 'ilo.....9</p>

13.	<p>Does your school have a functioning Parent / Teacher Association?</p> <p>‘Oku ‘i ai ha Kautaha ‘a e mātu’a mo e kau faiako (PTA) ‘i he ‘apiako’?</p>	<p>No.....0</p> <p>Yes.....1</p> <p>Don’t know9</p> <p>‘Ikai0</p> <p>‘Io1</p> <p>‘Ikai ke u ‘ilo.....9</p>
14.	<p>Do you have class meetings with the parents of your students?</p> <p>‘Oku ke fakahoko nai ha ngaahi fakataha pe talatalanoa mo e mātu’a ‘a ho’o fanauako’?</p>	<p>No.....0</p> <p>Yes.....1</p> <p>Ikai.....0</p> <p>‘Io1</p>
15.	<p>If yes to Question 14, about how often do you have class meetings with parents?</p> <p>Kapau ‘oku “ ‘Io” ki he Fehu’i 14, ‘oku tu’o fiha nai ho’o fakahoko e fakataha pe talatalanoa mo e matu’a ‘a ho’o fanauako’?</p>	<p>About once per term or less.....1</p> <p>About twice per term.....2</p> <p>About thrice per term.....3</p> <p>About once a month or more4</p> <p>Tu’o taha he teemi pe to e si’l ange...1</p> <p>Tu’o ua he teemi.....2</p> <p>Tu’o tolu he teemi.....3</p> <p>Tu’o taha he mahina pe lahiange ai...4</p>
16.	<p>If yes to 14, give 1 or 2 suggestions for help from parents /PTA</p> <p>Kapau ‘oki lo ki he Fehui 14, ko e hā ka fakalelei ‘e 1 pe 2 te ke fokotu’u mai fekau’aki mo e tokoni mei he matu’a?</p>	<p>1.</p> <p>2.</p>
17.	<p>Do you use the recommended Tongan Reading Texts during reading lessons?</p> <p>‘Oku ke ngāue’aki e ngaahi tohi laukonga faka-Tonga ‘oku fokotu’u mai ke ngāue’aki lolotonga e Kalasi Laukonga ‘?</p>	<p>No.....0</p> <p>Yes.....1</p> <p>Ikai.....0</p> <p>‘Io.....1</p>
18.	<p>If No to Question 17, what other Tongan reading materials do you use during reading classes?</p> <p>Kapau ‘oku ‘Ikai’ ki he Fehu’l 17, ko e ha leva ha to e naunau laukonga faka-Tonga ‘oku ke ngaue’aki lolotonga e kalasi laukonga?</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

19.	<p><i>If 'Yes' to Question 17, do you use those reading books during your reading classes?</i></p> <p><i>Kapau 'oku 'lo ki he Fehu'l 17, 'oku ke ngaue'aki e ngaahi tohi laukonga ko ia' lolotonga e kalasi laukonga?</i></p>	<p>No..... 0</p> <p>Yes1</p> <p><i>Ikai.....0</i></p> <p><i>'lo1</i></p>
20.	<p><i>If yes to Question 19, how often do you use the recommended Reading Texts during reading lessons?</i></p> <p><i>Kapau 'oku "'lo" ki he Fehu'i 19, 'oku tu'o fiha nai ho'o ngaue'aki e ngaahi tohi laukonga faka-Tonga 'oku fokotu'u mai ke ngaue'aki 'i he Kalasi Laukonga'?</i></p>	<p><i>Rarely.....1</i></p> <p><i>About half the time.....2</i></p> <p><i>Most but not all lessons.....3</i></p> <p><i>Every lesson.....4</i></p> <p><i>Tātātaha pe.....1</i></p> <p><i>Vaheua pe 'oe taimi2</i></p> <p><i>Taimi lahi kae 'ikai he kalasi kotoa.....3</i></p> <p><i>Kalasi kotoa pe.....4</i></p>
21.	<p><i>If yes to Question 19, how useful do you find the recommended Reading Texts?</i></p> <p><i>Kapau "'lo" ki he fehu'i 19, 'oku 'aonga nai e ngaahi tohi laukonga faka-Tonga 'oku fokotu'u mai ke ngaue'aki'?</i></p>	<p><i>Not very useful.....1</i></p> <p><i>Moderately useful.....2</i></p> <p><i>Very useful.....3</i></p> <p><i>'Ikai ke fu'u 'aonga.....1</i></p> <p><i>'Aonga si'isi'l pe.....2</i></p> <p><i>'Aonga 'aupito.....3</i></p>
22	<p><i>Do you have a Teacher's Guide for the reading instruction curriculum?</i></p> <p><i>'Oku' ke ngaue'aki ha Tohi Fakahinohino 'a e Faiako' ki hono ako'i 'oe laukonga'?</i></p>	<p>No.....0</p> <p>Yes.....1</p> <p><i>'Ikai0</i></p> <p><i>'lo1</i></p>
23.	<p><i>If 'No' to question 22, what other Guide materials do you use for teaching reading? Please write on lines given.</i></p> <p><i>Kapau 'oku 'Ikai' ki he Fehu'l 22, ko e ha leva 'a e naunau Fakahinohino 'oku ke ma'u tokoni mei ai ki hono ako'l 'oe laukonga? (Kataki tohi mai)</i></p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
24.	<p><i>If 'Yes' to question 22, how often do you use this Teachers' Guide?</i></p>	<p><i>Rarely.....1</i></p> <p><i>About half the time.....2</i></p> <p><i>Most but not all lessons.....3</i></p> <p><i>Every lesson.....4</i></p>

	<p><i>Kapau 'oku 'lo' ki he fehu'i 22, ko e ha e lahi ho'o faka'aonga'l e tohi' Fakahinohino ko ia'?</i></p>	<p><i>Tātātaha pe.....1</i> <i>Vaheua pe 'oe taimi2</i> <i>Taimi lahi kae 'ikai he kalasi kotoa.....3</i> <i>Kalasi kotoa pe.....4</i></p>															
25.	<p><i>If yes to Question 22, how useful do you find this guide?</i></p> <p><i>Kapau 'oku "lo" ki he Fehu'l 22, 'oku 'aonga nai 'a e tohi fakahinohino' ni?</i></p>	<p><i>Not very useful.....1</i> <i>Moderately useful.....2</i> <i>Very useful.....3</i> <i>'ikai ke fu'u 'aonga.....1</i> <i>'Aonga si'isi'l pe.....2</i> <i>'Aonga 'aupito.....3</i></p>															
26.	<p><i>If yes to Question 22, what one or two improvements to the guide would you recommend most strongly? (Describe):</i></p> <p><i>Kapau 'oku "lo" ki he Fehu'l 22, ko e ha ha fakalelei 'e taha pe ua te ke fokotu'u mai fekau'aki mo e Tohi Fakahinohino? (Fakamatala)</i></p>	<p>1.</p> <p>2.</p>															
27.	<p><i>Have you attended any in-service training or professional development sessions such as workshops in the last year?</i></p> <p><i>Kuo' ke kau atu ki ha fa'ahinga ako fakalakalaka fakangaue 'o hange ko ia he ta'u kuo 'osi'?</i></p>	<p><i>No.....0</i> <i>Yes.....1</i> <i>'ikai0</i> <i>'lo1</i></p>															
28.	<p><i>Have you received teacher training on how to teach reading within the last three years?</i></p> <p><i>Kuo ke kau 'l ha ako ki hono ako'l 'oe laukonga' 'l he ta'u 'e tolu kuohili'?</i></p>	<p><i>No.....0</i> <i>Yes.....1</i> <i>'ikai0</i> <i>'lo1</i></p>															
29	<p><i>If yes to Question 28, indicate year(s) and for how many hours total (approx.)</i></p> <p><i>Kapau ko e "lo" ki he Fehu'l 28, ko e ha e lahi 'oe houa fakakatoa ki ai'?</i></p>	<table border="1"> <tr> <td>Which</td><td>Year(s):</td><td>Total Hours: _____</td></tr> <tr> <td>_____</td><td>_____</td><td>_____</td></tr> <tr> <td>(Ngaahi)</td><td>Ta'u</td><td>fe?</td></tr> <tr> <td>_____</td><td>_____</td><td>_____</td></tr> <tr> <td colspan="2"></td><td>Houa Fakakatoa: _____</td></tr> </table>	Which	Year(s):	Total Hours: _____	_____	_____	_____	(Ngaahi)	Ta'u	fe?	_____	_____	_____			Houa Fakakatoa: _____
Which	Year(s):	Total Hours: _____															
_____	_____	_____															
(Ngaahi)	Ta'u	fe?															
_____	_____	_____															
		Houa Fakakatoa: _____															

30.	<p>If yes to Question 28, what was the most useful aspect of these trainings? (Please describe)</p> <p>Kapau 'oku tali "lo" ki he fehu'l 28, ko e ha e ngaahi konga ne 'aonga lahi taha mei he ngaahi ako ko ia'? (Kataki fakamatala'i)</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
31.	<p>How long would it take you to walk to school, approximately?</p> <p>Ko e ha e fakafuofua 'o e lahi e taimi 'o ho'o fononga ki 'apiako?</p>	<p>More than 60 minutes.....1</p> <p>46 to 60 minutes.....2</p> <p>31 to 45 minutes.....3</p> <p>16 to 30 minutes.....4</p> <p>15 minutes or less5</p> <p>Lahi hake he miniti 'e 60.....1</p> <p>46 ki he 60 miniti.....2</p> <p>31 ki he 45 miniti.....3</p> <p>16 ki he 30 miniti4</p> <p>15 pe si'isi'i ange.....5</p>

Following are different activities you might do with your students. Think about the last 5 school days and indicate how often each of the following activities took place, by circling the number on the right that corresponds to the closest frequency:

Hoko atu 'I heni', ko e ngaahi ngaue 'oku malava ke ke fai fakahoko mo ho'o fanauako'. Fakakaukau ki he 'aho ako 'e nima faka'osi', pea ke fakaha pe 'oku tu'o fiha hono fa'a fakahoko' 'aki hono seakale'l e mata'ifika 'I he to'omata'u' 'a ia 'oku hoa pe ofi taha ki ho'o tali'.

		Never 'Ikai Ngaue'aki	On 1 or 2 days He 'aho 'e 1 ki he 2	On 3 or 4 days He 'aho 'e 3 ki he 4	Daily 'Aho kotoa pe.
32.	<p>The whole class repeated sentences that you said first.</p> <p>'Oku angimui e kalasi' faka-kātoa ki he ngaahi setesi 'oku ke lau atu'.</p>	0	1	2	3
33.	<p>Students copied down text from the chalkboard.</p> <p>'Oku hiki 'e he fanau' 'a e tohi laukonga' mei he palakipoe'.</p>	0	1	2	3
34.	<p>Students retold a story that they had read.</p> <p>'Oku to e talanoa'l 'e he fanau' ha talanoa na'a nau lau.</p>	0	1	2	3
35.	<p>Students sounded out invented words.</p> <p>'Oku lea'aki 'e he fanau' ha ngaahi lea 'oku</p>	0	1	2	3

	<i>ikai ke nau maheni ai.</i>				
36.	Students learned meanings of new words. <i>'Oku ako e fanau' ki he 'uhinga 'oe ngaahi fo'i lea fo'ou'.</i>	0	1	2	3
37.	Students read aloud to teacher or to other students. <i>'Oku laukonga le'olahi e fanau' ki he faiako' pe ki he fanau kehe'.</i>	0	1	2	3
38.	Students were assigned reading to do on their own during school time. <i>'Oku vahe atu ki he fanau' 'a e laukonga ke fakakakato pe 'iate kinautolu lolotonga 'a e taimi ako'..</i>	0	1	2	3

Which of the following methods do you use to measure your students' reading progress? Indicate how often you use each method by circling the number on

Ko e fe he ngaahi founa ko eni' 'oku ke ngaue'aki ke vakai'l'aki 'a e fakalakalaka e fanau' 'l he laukonga'? Faka'ilonga'l pe 'oku tu'o fiha 'a e founa takitaha 'aki ha'o seakale'l 'a e mata'ifika he to'omata'u' 'a ia 'oku hoa pe ofi taha ki ho'o tali'.

<i>the right that corresponds to the closest frequency:</i>		<i>Never 'Ikai Ngaue'a ki</i>	<i>Once per term or less Tu'o taha he teemi pe si'l ange</i>	<i>Once or twice monthly Tu'o 1 pe 2 he mahina kotoa</i>	<i>Weekly or more often He uike kotoa pep e lahi hake ai.</i>
39.	<i>Written evaluations Sivi tohi he pepa.</i>	0	1	2	3
40.	<i>Oral evaluations Sivi fakamatala lea pe</i>	0	1	2	3
41.	<i>Review of portfolios and other projects Vakai'l 'oe Portfolios pea mo e ngaahi ako ki tu'a.</i>	0	1	2	3
42.	<i>Review of copy books Vakai'i 'oe pepa ngaue 'a e fanau'.</i>	0	1	2	3
43.	<i>Review of homework Vakai'l ' oe ngaahi ngāue 'oku fakahoko mei 'api' (Homework)</i>	0	1	2	3

44.	Other methods (please describe): Ngaahi founnga kehe (kataki fakamatala'i):					
<p>Based upon your experience and expertise on teaching, during what grade level should students FIRST be able to demonstrate each of the following reading skills? Circle number of option corresponding most closely to your response for each skill.</p> <p>Ko fe 'a e Kalasi/levolo 'oku totonu ke KAMATA ai 'a e malava 'e he fanau' ke fakahaa'l mai e ngaahi taukei 'oe laukonga ko eni'? Seakale'l 'e mata'ifika 'a ia 'oku hoa mo ho'o tali'.</p>						
		Before Grade 1 Kimu'a he Kalasi 1	Grade 1 Kalasi 1	Grade 2 Kalasi 2	Grade 3 Kalasi 3	Not impor-tant Ikai ke mahu'inga
45.	Read aloud a short passage with few mistakes Lau le'olahi ha konga talanoa pea si'isi'i pe e hala'.	7	1	2	3	8
46.	Write name Tohi hingoa	7	1	2	3	8
47.	Understand stories they read Mahino e talanoa 'oku nau lau'.	7	1	2	3	8
48.	Recognize letters and say letter names 'Ilo'l e ngaahi mata'itohi' pea pu'aki e hingoa 'oe mata'itohi'.	7	1	2	3	8
49.	Sound out invented words Pu'aki e ngaahi lea 'oku 'ikai maheni ai.	7	1	2	3	8
50.	Understand stories they hear Mahino e talanoa 'oku nau fanongo ki ai'.	7	1	2	3	8
51.	Recite alphabet Lau ma'uloto e ngaahi mata'itohi 'oe laukonga faka-Tonga'.	7	1	2	3	8

Thank you for your participation! You have been very helpful.

Fakamalo atu ki ho'o kau mai!, pea na'a ke fu'u tokoni lahi 'aupito.